Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyprowadził mnie drogą bramy północnej i oprowadził mnie naokoło drogą zewnętrzną do bramy zewnętrznej, zwróconej ku wschodowi; a oto woda wytryskała z prawej strony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyprowadził mnie przez bramę północną i drogą wokół murów doprowadził do bramy zewnętrznej, zwróconej ku wschodowi. Zauważyłem, że woda wytryska z jej prawej strony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd wyprowadził mnie przez bramę północną i poprowadził mnie drogą zewnętrzną do bramy zewnętrznej, drogą wschodnią; a oto wody wypływały z prawej strony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd mię wywiódł drogą bramy północnej, i obwiódł mię drogą zewnętrzną do bramy zewnętrznej, drogą, która patrzy na wschód słońca; a oto wody wynikły po prawej stronie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł mię drogą bramy Północnej a obrócił mię ku drodze przed bramą zewnętrzną, na drogę, która patrzyła na Wschód słońca, a oto wody wylewające z boku prawego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyprowadził mnie przez bramę północną, i poza murami powiódł mnie do bramy zewnętrznej, zwróconej ku wschodowi. A oto woda wypływała spod prawej ściany świątyni, na południe od ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyprowadził mnie przez bramę północną i oprowadził mnie wokoło drogą zewnętrzną do bramy zewnętrznej, zwróconej ku wschodowi; a oto woda wytryskała z południowej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadził mnie potem przez bramę północną i poprowadził drogą zewnętrzną do bramy zewnętrznej, zwróconej ku wschodowi. Oto woda wypływała z prawego boku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyprowadził mnie na zewnątrz przez bramę północną i poprowadził mnie do zewnętrznej bramy wschodniej. A oto woda wypływała z prawego boku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyprowadził mię przez bramę Północną i poprowadził mię drogą zewnętrzną do bramy zewnętrznej, zwróconej w kierunku wschodnim. Oto woda wypływała z prawej strony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вивів мене дорогою брами, що до півночі, і обвів мене дорогою зі зовні до брами двору, що глядить на схід, і ось вода виходила з правої сторони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stamtąd wyprowadził mnie przez bramę północną oraz oprowadził mnie drogą zewnętrzną, do zewnętrznej bramy, zwróconej ku wschodowi; a oto owe wody sączyły się od południowego skrzydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I poprowadził mnie drogą bramy północnej, i zaprowadził mnie dookoła drogą na zewnątrz ku bramie zewnętrznej, która jest zwrócona na wschód, a oto woda sączyła się z prawej strony. |